



**CONVENI  
DE SEGURETAT SOCIAL  
ENTRE EL PRINCIPAT D'ANDORRA  
I EL  
REGNE D'ESPANYA**

**ACORD ADMINISTRATIU  
per a l'aplicació del Conveni  
de Seguretat Social  
entre el Principat d'Andorra  
i el Regne d'Espanya**

**PRINCIPAT D'ANDORRA**

**Any 2002**

## **Preàmbul**

El Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya,

Amb el desig de desenvolupar i aprofundir les relacions d'amistat i cooperació existents entre els dos estats,

Reconeixent la necessitat d'actualitzar el marc jurídic que regula les relacions en l'àrea de la Seguretat Social, ateses les reformes introduïdes en els sistemes d'ambdós estats des de la conclusió del Conveni hispanoandorrà de Seguretat Social del 14 d'abril de 1978,

Considerant la importància que per als treballadors d'ambdues parts puguin suposar els beneficis de seguretat social que es derivarien d'aquest Conveni,

Convenen les disposicions següents:

## **TÍTOL I DISPOSICIONS GENERALS**

### **Article 1 Definicions**

1. Les expressions i termes que s'enumeren a continuació tenen, a l'efecte de l'aplicació del present Conveni, el significat següent:

- a) "parts contractants": designa el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya.
- b) "territori": respecte d'Andorra, el territori del Principat d'Andorra; respecte d'Espanya, el territori espanyol.
- c) "legislació": designa les lleis, els reglaments i les altres disposicions de seguretat social vigents al territori de cadascuna de les parts contractants.
- d) "autoritat competent": pel que fa a Andorra, el Ministeri de Salut i Benestar; pel que fa a Espanya, el Ministeri de Treball i Assumptes Socials.
- e) "institució": organisme o autoritat responsable de l'aplicació de la legislació a què fa referència l'article 2 d'aquest Conveni.

f) "institució competent": designa la institució que hagi d'entendre en cada cas, de conformitat amb la legislació aplicable.

g) "organisme d'enllaç": organisme de coordinació i informació entre les institucions d'ambdues parts contractants que intervingui en l'aplicació del Conveni i en la informació als interessats sobre els drets i les obligacions que se'n deriven.

h) "residència": estada habitual i legal d'una persona que roman més de sis mesos al territori de la part on es troba el centre dels seus interessos.

i) "estada": estada legal que no suposi residència.

j) "treballador": tota persona que com a conseqüència de dur a terme o haver dut a terme legalment una activitat per compte d'altri o pel seu compte, està o ha estat subjecta a les legislacions enumerades en l'article 2 d'aquest Conveni.

k) "familiar" o "beneficiari": la persona definida i reconeguda com a tal per la legislació aplicable. Ambdós termes s'entenen equivalents i poden ser emprats indistintament, llevat que siguin incompatibles en virtut d'una disposició nacional.

l) "període d'assegurança": tot període d'assegurança o de cotització definit com a tal per la legislació sota la qual s'hagi complert, i també qualsevol període considerat per aquesta legislació com equivalent a un període d'assegurança.

m) Els termes "prestació", "pensió": designen totes les prestacions, en metàl·lic, pensions i rendes previstes en la legislació que, d'acord amb l'article 2, queden compreses en aquest Conveni, incloent-hi tot complement, suplement o revalorització.

n) "assistència sanitària": la prestació dels serveis mèdics i farmacèutics conduents a conservar o restablir la salut en casos de malaltia comuna o professional, maternitat i accident sigui quina sigui la causa.

2. Els altres termes o expressions utilitzats en el Conveni, tenen el significat que els atribueix la legislació que s'aplica.

## **Article 2**

### **Camp d'aplicació objectiu**

1. El present Conveni s'aplica:

A) A Andorra:

- A la legislació relativa a les prestacions del sistema andorrà de la seguretat social pel que fa a:

a) Assistència sanitària en els casos de maternitat, malaltia comuna i accident de treball.

b) Prestacions econòmiques per incapacitat temporal derivada de malaltia comuna i accident laboral.

c) Prestacions econòmiques per maternitat.

d) Prestacions d'invalidesa, jubilació, defunció, viduitat i orfanat.

B) A Espanya:

- A la legislació relativa a les prestacions del sistema espanyol de la seguretat social pel que fa a:

a) Assistència sanitària en els casos de maternitat, malaltia comuna o professional i accident, sigui o no de treball.

b) Prestacions econòmiques per incapacitat temporal derivada de malaltia comuna i accident no laboral.

c) Prestacions econòmiques per maternitat.

d) Prestacions d'incapacitat permanent, jubilació, mort i supervivència.

e) Prestacions econòmiques derivades d'accident de treball i malaltia professional.

2. El present Conveni s'aplicarà igualment a la legislació que en el futur completi o modifiqui l'enumerada en l'apartat anterior.

3. El present Conveni s'aplicarà a la legislació que estableixi un nou règim especial de seguretat social quan les parts contractants així ho acordin.

4. El Conveni s'aplicarà a la legislació que en una part contractant estengui la normativa vigent a nous grups de persones, sempre que l'autoritat competent de l'altra part no s'hi oposi dins els tres mesos següents a la recepció de la notificació d'aquestes disposicions.

### **Article 3** **Camp d'aplicació subjectiu**

El present Conveni és d'aplicació als treballadors que estiguin o hagin estat subjectes a les legislacions de seguretat social d'una o ambdues parts contractants, i també als membres de les seves famílies i supervivents.

### **Article 4** **Principi d'igualtat de tracte**

Els treballadors nacionals d'una de les parts contractants que exerceixin legalment una activitat assalariada o pel seu compte al territori de l'altra part, estan sotmesos i es beneficien de la seguretat social en les mateixes condicions que els treballadors per compte d'altri o pel seu compte nacionals d'aquesta última part, sense perjudici de les disposicions particulars contingudes en aquest Conveni.

### **Article 5** **Conservació dels drets adquirits i pagament de prestacions a l'estranger**

1. Llevat que el present Conveni disposi altrament, les prestacions reconegudes per les parts i compreses a l'article 2, apartat 1, del present Conveni, no estan subjectes a reducció, modificació, suspensió, supressió o retenció pel fet que l'interessat es trobi o resideixi al territori de l'altra part, i se li faran efectives en aquest.

2. Les prestacions reconegudes sobre la base d'aquest Conveni a les persones que resideixin en un tercer país es fan efectives en les mateixes condicions i amb igual extensió que als nacionals de la part contractant responsable del pagament que resideixin en aquest tercer país.

3. El que disposen els apartats anteriors no s'aplica a les prestacions no contributives.

## TÍTOL II DISPOSICIONS SOBRE LA LEGISLACIÓ APLICABLE

### Article 6 Norma general

Els treballadors als quals sigui aplicable aquest Conveni, estaran totalment subjectes a la legislació de seguretat social de la part contractant al territori de la qual exerceixin l'activitat laboral, sense perjudici del que disposa l'article 7.

### Article 7 Normes particulars i excepcions

1. Respecte al que disposa l'article 6, s'estableixen les normes particulars i les excepcions següents:

a) El treballador per compte d'altri al servei d'una empresa la seu de la qual es trobi al territori d'una de les parts contractants i sigui enviat per aquesta empresa al territori de l'altra part per dur a terme treballs de caràcter temporal, quedarà totalment sotmès a la legislació de la primera part, sempre que la durada previsible del treball per al qual ha estat desplaçat no excedeixi de dos anys.

b) El període de dos anys esmentat en la lletra anterior pot ser prorrogat mitjançant el consentiment exprés de l'altra part fins a un màxim total de cinc anys.

c) El treballador pel seu compte que dugui a terme normalment la seva activitat al territori d'una part en la qual està assegurat i que passi a exercir legalment un treball de la mateixa naturalesa al territori de l'altra part, continuarà totalment sotmès a la legislació de la primera part, a condició que la durada previsible del treball no excedeixi d'un any.

d) El període d'un any esmentat en la lletra anterior pot ser prorrogat, mitjançant el consentiment exprés de l'altra part, per un any més.

e) El personal itinerant al servei d'empreses de transport terrestre i aeri

que desenvolupi l'activitat al territori d'ambdues parts, estarà subjecte a la legislació de la part al territori de la qual l'empresa tingui la seu principal. Si es tracta de treballadors pel seu compte estaran sotmesos a la legislació de la part al territori de la qual resideixin.

f) Els membres del personal de les missions diplomàtiques i de les oficines consulars s'han de regir pel que estableixen les Convencions de Viena sobre relacions diplomàtiques, del 18 d'abril de 1961 i sobre relacions consulars del 24 d'abril de 1963, sense perjudici del que disposen les lletres g i h.

g) Els funcionaris públics d'una part que es trobin destinats al territori de l'altra part quedaran sotmesos a la legislació de la part a la qual pertany l'administració de la qual depenen.

h) El personal administratiu i tècnic que no sigui funcionari i els membres del personal de servei de les missions diplomàtiques i oficines consulars de cadascuna de les parts, i també el personal al servei privat dels membres d'aquestes missions diplomàtiques i oficines consulars, podran optar entre l'aplicació de la legislació de l'estat acreditant o la de l'altra part, a condició que siguin nacionals de l'estat acreditant.

L'opció ha de ser exercida dins els tres primers mesos a partir de l'entrada en vigor del present Conveni, o si s'escau, dins els tres mesos següents a la data d'inici del treball al territori de la part en la qual desenvolupen l'activitat.

2. Les autoritats competents d'ambdues parts contractants o els organismes designats per elles poden establir, de comú acord i en interès de certes persones o categories de persones, altres excepcions o modificar les previstes en els apartats anteriors, seguint els procediments interns de la seva legislació.

**TÍTOL III**  
**DISPOSICIONS RELATIVES A LES PRESTACIONS**

**CAPÍTOL 1**  
**PRESTACIONS D'ASSISTÈNCIA SANITÀRIA**  
**PER MATERNITAT, MALALTIA I ACCIDENT**

**Article 8**  
**Totalització de períodes d'assegurança**

1. Quan la legislació d'una part contractant subordini l'adquisició, la conservació o la recuperació del dret a assistència sanitària al compliment de determinats períodes d'assegurança o a la quantia de les cotitzacions, la institució competent ha de tenir en compte a aquest efecte, quan sigui necessari, els períodes d'assegurança complerts i les cotitzacions abonades de conformitat amb la legislació de l'altra part contractant, com si es tractés de períodes complerts o cotitzacions abonades de conformitat amb la seva pròpia legislació, sempre que no se superposin.
2. L'equivalència entre la quantia de les cotitzacions i els períodes d'assegurança s'ha de regular en els acords administratius que s'estableixin en virtut de l'article 41 del present Conveni.

**Article 9**  
**Prestacions d'assistència sanitària en casos d'estada**

1. El treballador que reuneixi les condicions exigides per la legislació d'una part per tenir dret a les prestacions d'assistència sanitària, i l'estat de salut del qual les requereixi de manera immediata quan es trobi temporalment al territori de l'altra part, se'n beneficiarà durant el termini establert per la legislació que apliqui la institució competent. Aquestes prestacions li són concedides per la institució del país on es trobi, de conformitat amb les modalitats i els continguts de la seva legislació i a càrrec de la institució competent.
2. L'establert en l'apartat anterior és també aplicable als familiars del treballador que tinguin dret a l'assistència sanitària, d'acord amb la legislació que els sigui aplicable.

**Article 10**  
**Prestacions d'assistència sanitària en els casos**  
**a què fa referència l'article 7**

1. Els treballadors a què fa referència l'article 7, que reuneixin les condicions exigides per la legislació de la part contractant que s'esmenta a l'article 2 a la qual es trobin sotmesos, es beneficiaran durant el temps que desenvolupin la seva activitat al territori de l'altra part de les prestacions d'assistència sanitària concedides per la institució d'aquesta última part, amb el contingut i les modalitats de la seva legislació i a càrrec de la institució competent.

2. L'establert en l'apartat anterior és també aplicable als familiars del treballador que l'acompanyin i que tinguin dret a l'assistència sanitària en qualsevol situació que requereixi aquesta assistència, quan legalment es trobin o resideixin al territori de la part contractant en què el treballador exerceixi l'activitat professional.

**Article 11**  
**Familiars que resideixin en la part diferent**  
**a la d'assegurament**

1. Els familiars del treballador assegurat al territori d'una de les parts contractants que resideixin legalment al territori de l'altra part contractant, tenen dret a les prestacions sanitàries concedides per la institució del lloc de la seva residència, amb el contingut i les modalitats previstes per la legislació que aquesta apliqui i a càrrec de la institució competent.

2. Els familiars als quals es refereix l'apartat anterior, quan es trobin temporalment al territori de la part en la qual no resideixen, es beneficiaran de les prestacions d'assistència sanitària, si el seu estat de salut les requereix de manera immediata. Aquestes prestacions els han de ser servides per la institució del lloc on es trobin, segons les disposicions de la legislació que aquesta apliqui i al seu càrrec.

3. No obstant el que disposen els apartats anteriors, quan el cònjuge que resideixi al territori de l'altra part hi exerceixi una activitat professional que li doni dret a prestacions d'assistència sanitària per a ell i els seus familiars, aquestes han de ser servides a aquests familiars per la institució competent d'aquesta part i al seu càrrec.

**Article 12**  
**Assistència sanitària en casos de residència**  
**i estada de titulars de pensió**

1. El titular d'una pensió deguda en virtut de les legislacions d'ambdues parts contractants amb dret a prestacions d'assistència sanitària segons la legislació d'ambdues parts, ha de rebre aquestes prestacions per a ell i els seus familiars de la institució del lloc on resideixi, d'acord amb la seva legislació i al seu càrrec.

No obstant l'anterior, quan el titular de la pensió resideixi al territori d'una part i els seus familiars al territori de l'altra, les prestacions d'assistència sanitària per a aquests seran concedides per la institució del lloc on resideixin els familiars i al seu càrrec.

2. El titular d'una pensió deguda solament en virtut de la legislació d'una part contractant que, segons aquesta legislació, tingui dret a la prestació d'assistència sanitària, rebrà aquesta prestació quan resideixi al territori de l'altra part. La prestació serà concedida al titular i als familiars que resideixin amb ell en aquesta última part per la institució del lloc de residència, de conformitat amb la seva pròpia legislació i a càrrec de la institució competent.

Excepcionalment, i amb autorització prèvia expressa de la institució competent, es pot concedir la prestació d'assistència sanitària a familiars, encara que no resideixin amb el pensionista.

3. Els titulars de pensió als quals es refereixen els apartats anteriors, quan es trobin temporalment al territori d'aquella part que no sigui la competent, es beneficiaran de les prestacions d'assistència sanitària si el seu estat de salut les requereix de manera immediata. Aquestes prestacions els han de ser servides per la institució del lloc on es trobin, segons les disposicions de la legislació que aquesta apliqui i a càrrec de la competent.

La mateixa norma s'aplica als seus familiars.

**Article 13**  
**Prestació d'assistència sanitària**  
**al territori de la institució competent**

No obstant el que disposen els articles 9, 10 i 11 apartats 1 i 2, i l'article 12, quan no sigui possible servir prestacions en espècie al territori andorrà a assegurats o pensionistes o els seus familiars per als quals Espanya sigui l'estat competent, aquestes prestacions seran servides únicament pels serveis mèdics i hospitalaris de la xarxa sanitària de la Seguretat Social espanyola, amb el contingut i les modalitats de la legislació que apliqui la competent, la qual ha d'assumir directament el cost de les prestacions servides, sense que procedeixi, en conseqüència, cap reemborsament interinstitucional.

**Article 14**  
**Assistència sanitària a treballadors que resideixin en un estat**  
**i treballin en un altre i als seus familiars**

1. Els treballadors que resideixin en un estat i treballin en un altre es beneficiaran de les prestacions d'assistència sanitària servides per la institució del país de residència de conformitat amb les modalitats i els continguts de la seva legislació i a càrrec de la institució competent, durant el termini establert per la legislació d'aquesta última.

2. Aquests treballadors es poden beneficiar igualment de les prestacions d'assistència sanitària al territori de la part contractant en la qual presten els seus serveis. Aquestes prestacions han de ser servides per la institució competent segons la seva legislació i al seu càrrec, com si l'interessat residís en aquesta part.

3. Els membres de la seva família es beneficien de prestacions d'assistència sanitària servides per la institució del país de residència, de conformitat amb les modalitats i els continguts de la seva legislació i a càrrec de la institució competent, durant el termini establert per la legislació d'aquesta última. Quan es trobin temporalment al territori de la part contractant en la qual el treballador presta serveis, es beneficiaran de les prestacions d'assistència sanitària si el seu estat de salut les requereix de manera immediata. Aquestes prestacions els han de ser servides per la institució de lloc on es trobin, segons les disposicions de la seva legislació i al seu càrrec.

4. No obstant el que disposen els apartats anteriors, quan el cònjuge que resideixi al territori de l'altra part hi exerceixi una activitat professional que li doni dret a prestacions d'assistència sanitària per a ell i els seus familiars, aquestes han de ser servides als familiars per la institució competent d'aquesta part i al seu càrrec.

#### **Article 15**

##### **Malalt autoritzat a continuar el tractament a l'altra part**

El treballador per compte d'altri o pel seu compte que satisfaci les condicions exigides per la legislació d'una de les parts contractants i que es trobi gaudint de prestacions a càrrec de la institució competent d'aquesta part, pot ser autoritzat per la referida institució, si aquesta ho considera oportú, a traslladar-se al territori de l'altra part per continuar el tractament apropiat al seu estat de salut.

#### **Article 16**

##### **Reintegrament de les despeses d'assistència sanitària**

1. Les despeses ocasionades en virtut de les prestacions d'assistència sanitària concedides per la institució d'una part per compte de la institució competent de l'altra part, han de ser reemborsades en la forma que es determini als acords previstos a l'article 41 del present Conveni.

A l'efecte exclusiu de l'aplicació d'aquest Conveni, els reemborsaments que se'n derivin s'han d'efectuar sobre la base de despeses reals o quotes globals sota la forma i els procediments que s'establiran a l'Acord administratiu.

2. Sense perjudici de l'anterior, les autoritats competents d'ambdós països podran renunciar, en el futur, als reemborsaments per a determinades categories de persones, si es comprova que les magnituds del deure i de l'haver per a les dues parts són semblants.

#### **Article 17**

##### **Concessió de pròtesis i grans aparells i tractaments de rehabilitació**

El subministrament, per part de la institució del lloc de residència o d'estada, de pròtesis, òrtesis i ajudes tècniques, la llista de les quals ha de figurar en l'Acord administratiu previst a l'article 41 del present

Conveni, i també els tractaments de rehabilitació, estan subordinats, llevat dels casos d'urgència absoluta o en els supòsits que s'estableixin en l'Acord administratiu, a l'autorització de la institució competent. L'autorització no serà necessària quan el cost de les prestacions es reguli sobre la base de la quota global.

**CAPÍTOL 2**  
**PRESTACIONS ECONÒMIQUES PER MATERNITAT I INCAPACITAT**  
**TEMPORAL DERIVADA DE MALALTIA COMUNA**  
**I ACCIDENT NO LABORAL**

**Article 18**  
**Totalització de períodes d'assegurança**

Quan la legislació d'una part contractant subordini l'adquisició, la conservació o la recuperació del dret a prestacions econòmiques per maternitat o incapacitat temporal al compliment de determinats períodes d'assegurança, la institució competent ha de tenir en compte a aquest efecte, quan sigui necessari, els períodes d'assegurança complerts de conformitat amb la legislació de l'altra part contractant, com si es tractés de períodes complerts de conformitat amb la seva legislació, sempre que no se superposin.

**CAPÍTOL 3**  
**PRESTACIONS PER INCAPACITAT PERMANENT,**  
**JUBILACIÓ I MORT I SUPERVIVÈNCIA**

**Article 19**  
**Totalització de períodes d'assegurança**

Quan la legislació d'una part contractant subordini l'adquisició, la conservació o la recuperació del dret a prestacions per incapacitat permanent, jubilació i mort i supervivència al compliment de períodes d'assegurança determinats, la institució competent tindrà en compte a aquest efecte, quan sigui necessari, els períodes d'assegurança complerts de conformitat amb la legislació de l'altra part, com si es tractés de períodes complerts de conformitat amb la seva legislació, sempre que no se superposin.

## **Article 20**

### **Determinació del dret i liquidació de les prestacions**

El treballador que hagi estat sotmès successivament o alternativament a la legislació d'una i l'altra part contractant té dret a les prestacions regulades en aquest capítol en les condicions següents:

1. La institució competent de cada part determina el dret i calcula la prestació tenint en compte únicament els períodes d'assegurança acreditats en aquesta part.

2. Així mateix, la institució competent de cada part determina els drets a les prestacions totalitzant amb els propis, els períodes d'assegurança complerts sota la legislació de l'altra part. Quan un cop duta a terme la totalització s'aconsegueixi el dret a la prestació, per al càlcul de la quantia a pagar, s'aplicaran les regles següents:

a) Es determina la quantia de la prestació a la qual l'interessat hauria tingut dret, com si tots els períodes d'assegurança totalitzats s'haguessin complert sota la seva pròpia legislació (pensió teòrica).

b) L'import de la prestació s'estableix aplicant a la pensió teòrica, calculada segons la seva legislació, la mateixa proporció existent entre el període d'assegurança complert en la part a què pertany la institució que calcula la prestació i la totalitat dels períodes d'assegurança complerts a ambdues parts (pensió prorrata).

c) Si la legislació d'alguna de les parts exigeix una durada màxima de períodes d'assegurança per al reconeixement d'una prestació completa, la institució competent d'aquesta part té en compte, a l'efecte de la totalització, solament els períodes de cotització de l'altra part necessaris per aconseguir el dret a aquesta pensió.

3. Un cop determinats els drets de conformitat amb el que estableixen els apartats anteriors, la institució competent de cada part reconeix i abona la prestació que sigui més favorable a l'interessat, independentment de la resolució adoptada per la institució competent de l'altra part.

4. Quan un treballador no adquireixi el dret a les prestacions segons el que disposen els apartats 1 i 2 anteriors, es tindran en consideració també els períodes d'assegurança complerts en tercers països, lligats a ambdues

parts contractants per altres instruments internacionals de seguretat social que prevegin la totalització dels períodes d'assegurança.

### **Article 21** **Períodes d'assegurança inferiors a un any**

1. No obstant el que disposa l'article 20, apartat 2, quan la durada total dels períodes d'assegurança complerts sota la legislació d'una part contractant no arribi a un any i, de conformitat amb la legislació d'aquesta part no s'adquireix dret a prestacions, la institució d'aquesta part no reconeixerà cap prestació pel període referit.

Els períodes esmentats els tindrà en compte, si és necessari, la institució de l'altra part contractant per al reconeixement del dret i la determinació de la quantia de la pensió segons la seva pròpia legislació, tot i que no ha d'aplicar el que estableix la lletra b) de l'apartat 2 de l'article 20.

2. No obstant el que disposa l'apartat anterior, quan els períodes acreditats en les dues parts siguin inferiors a un any, aquests s'hauran de totalitzar d'acord amb l'article 20, apartat 2, si amb aquesta totalització s'adquireix el dret a les prestacions sota la legislació d'una o d'ambdues parts.

### **Article 22** **Condicions específiques per al reconeixement del dret**

1. Si la legislació d'una part contractant subordina la concessió de les prestacions regulades en aquest capítol a la condició que el treballador hagi estat subjecte a la seva legislació en el moment de produir-se el fet causant de la prestació, aquesta condició es considera complerta si en aquest moment el treballador està assegurat en virtut de la legislació de l'altra part o, en el seu defecte, quan rebí una prestació d'aquesta part de la mateixa naturalesa o una prestació de naturalesa diferent però causada pel mateix beneficiari.

Idèntic principi s'aplica per al reconeixement de les pensions de supervivència per tal que, si és necessari, es tingui en compte la situació d'alta o de pensionista del subjecte causant en l'altra part.

2. Si la legislació d'una part contractant exigeix, per reconèixer la prestació, que s'hagin complert períodes de cotització en un temps

determinat immediatament anterior al fet causant de la prestació, aquesta condició es considera complerta si l'interessat els acredita en el període immediatament anterior al reconeixement de la prestació en l'altra part.

3. Les clàusules de reducció, suspensió o supressió previstes per la legislació d'una de les parts contractants en el cas de pensionistes que hagin exercit una activitat laboral, els afecten encara que exerceixin la seva activitat al territori de l'altra part contractant.

### **Article 23** **Base reguladora de les prestacions**

Per determinar la base reguladora de les prestacions, la institució competent de cada part aplica la seva pròpia legislació.

### **Article 24** **Base reguladora de les pensions espanyoles** **en aplicació de l'article 20 apartat 2**

No obstant el que disposa l'article anterior, per determinar la base reguladora per al càlcul de les prestacions, en aplicació del que disposa l'article 20 apartat 2, la institució competent espanyola ha de tenir en compte les bases de cotització reals acreditades per l'assegurat a Espanya durant els anys que precedeixin immediatament al pagament de l'última cotització a la Seguretat Social espanyola. La quantia de la prestació obtinguda s'incrementa amb l'import de les revaloritzacions establertes per a cada any posterior per a les prestacions de la mateixa naturalesa.

### **Article 25** **Còmput de períodes de cotització en règims especials** **o en determinades activitats professionals**

Si la legislació d'una de les parts condiona el dret o la concessió de determinats beneficis al compliment de períodes d'assegurança en una professió sotmesa a un règim especial o, en una professió o lloc de treball determinat, els períodes complerts sota la legislació de l'altra part, només es tindran en compte, per a la concessió d'aquestes prestacions o beneficis, si han estat acreditats a l'empara d'un règim d'igual naturalesa o, si aquest no existeix, en la mateixa professió o, fins i tot, en un lloc de treball idèntic.

Si tenint en compte els períodes complerts així, l'interessat no satisfà les condicions requerides per beneficiar-se d'una prestació d'un règim especial, aquests períodes es tindran en compte per a la concessió de prestacions del règim general o d'un altre règim especial en el qual l'interessat pugui acreditar un dret.

#### **Article 26**

##### **Determinació de la incapacitat**

1. La qualificació i la determinació del grau d'invalidesa d'un sol·licitant correspon a cada institució competent d'acord amb la seva pròpia legislació.

2. Per determinar i qualificar el grau d'incapacitat de l'interessat, les institucions competents de cadascuna de les parts contractants han de tenir en compte els informes mèdics i les dades administratives emeses per les institucions de l'altra part. No obstant això, cada institució pot sotmetre l'assegurat a un reconeixement per metges de la seva elecció i a càrrec seu.

#### **Article 27**

##### **Concessió d'acomptes i recuperació d'indeguts**

1. La institució competent del lloc de residència ha d'abonar un acompte a l'interessat durant la tramitació del seu expedient administratiu, un cop comprovat el possible dret a la prestació sol·licitada.

2. Si un cop resolt l'expedient resulta que l'import abonat en concepte d'acompte excedeix d'aquell al qual el beneficiari de les prestacions té dret, la institució competent que va abonar aquest acompte pot sol·licitar a la institució competent de l'altra part, deutora de prestacions de la mateixa naturalesa a favor del beneficiari, la retenció de l'import pagat en excés sobre els endarreriments que li degui.

Aquesta última institució efectua la retenció en les condicions i amb els límits establerts per la seva legislació, i la transfereix a la institució creditora.

**Article 28**  
**Pensions espanyoles de caràcter no contributiu**

Per a la concessió de les pensions espanyoles no contributives es tenen en compte únicament els períodes de residència acreditats a Espanya.

**CAPÍTOL 4**  
**SUBSIDI PER DEFUNCIÓ**

**Article 29**  
**Reconeixement del dret al subsidi**

1. El subsidi per defunció serà concedit per la institució competent de la part contractant la legislació de la qual sigui aplicable al treballador en el moment de la defunció.

En cas de defunció d'un pensionista de les dues parts que tingui dret al subsidi en totes dues, aquest serà reconegut per la institució competent de la part al territori de la qual residia el pensionista en el moment de la defunció.

2. Si la defunció té lloc al territori d'un tercer país, el reconeixement del dret al subsidi correspon a la institució competent de la part al territori de la qual va residir en darrer lloc.

3. Per a la concessió del subsidi per defunció, s'han de totalitzar, si és necessari, els períodes d'assegurança acreditats en l'altra part.

**CAPÍTOL 5**  
**PRESTACIONS ECONÒMIQUES PER ACCIDENT DE TREBALL**  
**I MALALTIA PROFESSIONAL**

**Article 30**  
**Determinació del dret a les prestacions**

El dret a les prestacions derivades d'accident de treball o malaltia professional és determinat d'acord amb la legislació de la part contractant a la qual el treballador estigui sotmès en la data de produir-se l'accident o de contraure la malaltia.

**Article 31**  
**Agreujament de les seqüeles d'un accident de treball**

Si el treballador, víctima d'un accident de treball, pateix una recaiguda o un agreujament de les seqüeles de l'accident de treball reconegut trobant-se subjecte a la seguretat social de l'altra part, les prestacions que li puguin correspondre per aquesta recaiguda o agreujament aniran a càrrec de la institució competent de la part en la qual el treballador es trobava assegurat en el moment de produir-se l'accident de treball.

**Article 32**  
**Malaltia professional**

Les prestacions per malaltia professional es regulen d'acord amb la legislació de la part contractant que fos aplicable al treballador durant el temps que va estar exercint l'activitat subjecta a risc de malaltia professional, encara que aquesta s'hagués diagnosticat per primera vegada quan el treballador estava subjecte a la legislació de l'altra part.

**Article 33**  
**Valoració de la incapacitat derivada d'accident de treball**

Per valorar la disminució de la capacitat i avaluar el grau d'incapacitat derivada d'un accident de treball, s'han de tenir en compte les seqüeles d'accidents de treball anteriors que hagi pogut patir el treballador, encara que aquests s'hagin produït estant subjecte a la legislació de l'altra part.

**TÍTOL IV**  
**DISPOSICIONS DIVERSES, TRANSITÒRIES I FINALS**

**CAPÍTOL 1**  
**DISPOSICIONS DIVERSES**

**Article 34**  
**Normes específiques per als supòsits de totalització de períodes**

Quan s'hagi de dur a terme la totalització de períodes d'assegurança complerts en les dues parts per al reconeixement del dret a les prestacions, s'aplicaran les regles següents:

- a) Quan coincideixin dos períodes d'assegurança obligatòria

complets en ambdues parts, cada part tindrà en compte els períodes d'assegurança obligatòria complets al seu territori.

b) Quan coincideixi un període d'assegurança obligatòria espanyola amb un període d'assegurança voluntària andorrana, cada part tindrà en compte els períodes d'assegurança complets al seu territori.

c) Quan coincideixin dos períodes d'assegurança voluntària acreditats en ambdues parts, cada part tindrà en compte els períodes d'assegurança voluntària complets al seu territori.

d) En els casos especificats en els apartats anteriors, no serà possible la totalització dels períodes per a l'adquisició del dret a les prestacions.

e) Quan en una part no sigui possible precisar l'època en què determinats períodes d'assegurança s'hagin complert, es presumirà que aquests períodes no se superposen amb els períodes d'assegurança complets en l'altra part.

#### **Article 35**

#### **Totalització de períodes d'assegurança per a l'admissió a l'assegurança voluntària**

Per a l'admissió a l'assegurança voluntària o continuació facultativa de l'assegurança, els períodes d'assegurança coberts pel treballador en virtut de la legislació d'una part s'han de totalitzar, si és necessari, amb els períodes d'assegurança coberts en virtut de la legislació de l'altra part, sempre que no se superposin.

#### **Article 36**

#### **Actualització o revalorització de les prestacions**

1. Les prestacions reconegudes per aplicació de les normes del títol III d'aquest Conveni, s'actualitzen o es revaloritzen amb la mateixa periodicitat i en quantia idèntica que les prestacions reconegudes a l'empara de la legislació interna.

2. No obstant l'establert en l'apartat anterior, quan es tracti de pensions la quantia de les quals hagi estat determinada sota la fórmula prorrata temporis prevista a l'article 20, apartat 2, l'import de la revalorització es

determinarà mitjançant l'aplicació de la mateixa regla de proporcionalitat que s'hagi aplicat per establir l'import de la pensió.

### **Article 37**

#### **Efectes de la presentació de documents**

1. Les sol·licituds, les declaracions, els recursos i altres documents que a l'efecte de l'aplicació de la legislació d'una part s'hagin de presentar en un termini determinat a les autoritats o les institucions corresponents d'aquesta part, es consideren presentades si s'han presentat dins el mateix termini a l'autoritat o la institució corresponent de l'altra part.
2. Qualsevol sol·licitud de prestació presentada segons la legislació d'una part és considerada una sol·licitud de la prestació corresponent segons la legislació de l'altra part, sempre que l'interessat manifesti expressament, o es dedueixi de la documentació presentada, que ha exercit una activitat laboral al territori d'aquesta part.

### **Article 38**

#### **Ajuda administrativa entre institucions**

Les institucions competents d'ambdues parts poden sol·licitar-se, en qualsevol moment, reconeixements mèdics, comprovacions de fets i actes dels quals es puguin derivar l'adquisició, la modificació, la suspensió, l'extinció o el manteniment del dret a prestacions que elles reconeguin. Les despeses que es produeixin en conseqüència van a càrrec de la institució que va prestar el servei, amb excepció de les despeses derivades dels reconeixements mèdics, que han de ser reintegrades, sense demora, amb presentació prèvia de justificants per part de la institució competent que va sol·licitar el reconeixement mèdic referit.

### **Article 39**

#### **Beneficis d'exempcions en actes i documents administratius**

1. El benefici de les exempcions de drets de registre, d'escriptura, de timbre i de taxes consulars, o altres d'anàlegs previstos en la legislació de cadascuna de les parts contractants, s'estendrà als certificats i als documents que expedixin les administracions o institucions competents de l'altra part en aplicació del present Conveni.
2. Tots els actes administratius i documents que s'expedixin per a

l'aplicació del present Conveni seran dispensats dels requisits de legalització i legitimació.

#### **Article 40**

##### **Modalitats i garantia del pagament de les prestacions**

1. Les institucions competents de cadascuna de les parts quedaran alliberades dels pagaments que es realitzin en aplicació del present Conveni, quan aquests s'efectuïn en la moneda de curs legal o d'ús al seu país.
2. Si en alguna d'aquestes parts contractants es promulguen disposicions que restringeixin la transferència de divises, ambdues parts han d'adoptar immediatament les mesures necessàries per garantir l'efectivitat dels drets derivats del present Conveni.

#### **Article 41**

##### **Atribucions de les autoritats competents**

1. Es faculta les autoritats competents d'ambdues parts contractants per establir els acords administratius necessaris per a l'aplicació del present Conveni.
2. Així mateix, les autoritats competents d'ambdues parts contractants han de:
  - a) Designar els organismes d'enllaç respectius.
  - b) Comunicar-se les mesures adoptades internament per a l'aplicació d'aquest Conveni.
  - c) Notificar-se totes les disposicions legislatives i reglamentàries que modifiquin les que s'esmenten a l'article 2.
  - d) Prestar-se els bons oficis i la més àmplia col·laboració tècnica i administrativa possible per a l'aplicació d'aquest Conveni.
  - e) Interpretar les disposicions del Conveni que puguin plantejar dubtes a les institucions competents.
3. Pot reunir-se una Comissió Mixta presidida per les autoritats competents d'ambdues parts, a petició de qualsevol d'elles, amb la finalitat

d'examinar els problemes que puguin sorgir en l'aplicació d'aquest Conveni i de l'Acord administratiu.

4. Així mateix, els organismes d'enllaç d'ambdues parts poden celebrar reunions periòdiques de caràcter tècnic quan es consideri necessari.

#### **Article 42** **Regulació de les controvèrsies**

1. Les autoritats competents han de resoldre mitjançant negociacions les diferències d'interpretació del present Conveni i dels seus acords administratius.

2. Si les controvèrsies no es poden resoldre mitjançant la negociació en el termini de sis mesos a partir del començament d'aquesta, s'han de sotmetre a una comissió arbitral la composició i el procediment de la qual han de ser fixats de comú acord entre les parts contractants. La decisió de la comissió arbitral és obligatòria i definitiva.

### **CAPÍTOL 2** **DISPOSICIONS TRANSITÒRIES**

#### **Article 43** **Còmput de períodes anteriors a la vigència del Conveni**

Els períodes d'assegurança complerts d'acord amb la legislació de cadascuna de les parts abans de la data d'entrada en vigor del present Conveni, han de ser presos en consideració per determinar el dret a les prestacions que es reconeguin en virtut d'aquest.

#### **Article 44** **Fets causants anteriors a l'entrada en vigor del Conveni**

1. L'aplicació d'aquest Conveni atorga dret a prestacions per contingències ocorregudes amb anterioritat a la data de la seva entrada en vigor. No obstant això, l'abonament d'aquestes no es pot efectuar, en cap cas, per períodes anteriors a la seva vigència.

2. Les pensions que hagin estat liquidades per una o ambdues parts o els drets a pensions o rendes que hagin estat denegades o suspeses abans de l'entrada en vigor del present Conveni poden ser revisades o

restablertes, a petició dels interessats, tenint en compte les disposicions d'aquest Conveni.

Llevat de disposicions més favorables previstes per la legislació aplicable de les parts contractants, la sol·licitud de revisió o de restabliment dels drets s'ha de presentar, en aquests casos, en un termini màxim d'un any a partir de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, i els drets s'adquireixen a partir de la presentació de la sol·licitud.

No s'han de revisar les prestacions abonades que hagin consistit en un pagament únic.

### **CAPÍTOL 3 DISPOSICIONS FINALS I DEROGATÒRIES**

#### **Article 45 Vigència del Conveni**

1. El present Conveni té una durada indefinida llevat de denúncia d'una de les parts, que esdevindrà efectiva tres mesos després de la seva notificació fefaent a l'altra part.
2. En cas de denúncia, i no obstant les disposicions restrictives que l'altra part pugui preveure per als casos de residència a l'estranger d'un beneficiari, les disposicions del present Conveni seran aplicables als drets adquirits a la seva empara.
3. Les parts contractants han d'acordar les disposicions que garanteixin els drets en curs d'adquisició derivats dels períodes d'assegurança o assimilats complerts amb anterioritat a la data de finalització del Conveni.

#### **Article 46 Derogació del Conveni del 14 d'abril de 1978**

1. A l'entrada en vigor del present Conveni, queda derogat el Conveni hispanoandorrà de Seguretat Social del 14 d'abril de 1978.
2. Les persones que a l'entrada en vigor del present Conveni, s'estiguin beneficiant del que disposa l'article 11.4 del Conveni del 14 d'abril de 1978, continuaran gaudint d'aquests beneficis.

3. El present Conveni garanteix els drets adquirits a l'empara del Conveni del 14 d'abril de 1978.

**Article 47**  
**Signatura i ratificació**

El present Conveni és ratificat d'acord amb la legislació interna de cadascuna de les parts contractants.

El present Conveni entra en vigor el primer dia del segon mes següent al de la data en què ambdues parts contractants han intercanviat per via diplomàtica els instruments de ratificació.

En fe de la qual cosa, els plenipotenciaris sotasignats estampen les seves signatures al peu del present Conveni.

A Andorra la Vella, 9 de novembre del 2001, fet en dos exemplars, en català i castellà, ambdós textos igualment fefaents.

PEL PRINCIPAT D'ANDORRA,  
Mònica Codina Tort

PEL REGNE D'ESPANYA,  
Juan Carlos Aparicio Pérez

**ACORD ADMINISTRATIU  
PER A L'APLICACIÓ DEL CONVENI  
DE SEGURETAT SOCIAL  
ENTRE EL PRINCIPAT D'ANDORRA  
I EL  
REGNE D'ESPANYA**



# ACORD ADMINISTRATIU PER A L'APLICACIÓ DEL CONVENI DE SEGURETAT SOCIAL ENTRE EL PRINCIPAT D'ANDORRA I EL REGNE D'ESPANYA

----

De conformitat amb el que disposa l'article 41, apartat 1) del Conveni de Seguretat Social entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya, celebrat a Andorra la Vella el 9 de novembre del 2001, les autoritats competents,

pel Principat d'Andorra, la ministra de Salut i Benestar,

pel Regne d'Espanya, el ministre de Treball i Assumptes socials,

Han acordat les disposicions següents:

## TÍTOL I DISPOSICIONS GENERALS

### Article 1 Definicions

1. Per a l'aplicació del present Acord Administratiu, el terme "Conveni" designa el Conveni de Seguretat Social entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya del 9 de novembre del 2001.
2. Les expressions i els termes definits a l'article 1 del Conveni tenen en el present Acord el mateix significat que se'ls atribueix en aquell article.

### Article 2 Organismes d'enllaç

1. En aplicació de l'article 41 del Conveni, s'estableixen per cada part els organismes d'enllaç següents:

- A) A Espanya:
- L'Institut Nacional de la Seguretat Social per a tots els règims, llevat del règim especial dels treballadors del mar.
  - L'Institut Social de la Marina per al règim especial dels treballadors del mar.
- B) A Andorra:
- La Caixa Andorrana de Seguretat Social.

2. Els organismes d'enllaç designats en l'apartat anterior o, si escau, les institucions competents han d'establir de comú acord els formularis d'enllaç necessaris per aplicar el Conveni.

3. Les autoritats competents de cadascuna de les parts contractants poden designar altres organismes d'enllaç o modificar la seva competència. En aquests casos, han de notificar les seves decisions sense demora a l'autoritat competent de l'altra part contractant.

### Article 3 Institucions competents

Les institucions competents són les següents:

- A) A Espanya:
- a) Les direccions provincials de l'Institut Nacional de la Seguretat Social per a tots els règims, llevat del règim especial dels treballadors del mar.
  - b) L'Institut Social de la Marina per al règim especial dels treballadors del mar.
  - c) L'Institut de Migracions i Serveis Socials per a les pensions l'invalidesa i jubilació en la modalitat no contributiva.
  - d) La Tresoreria General de la Seguretat Social per a l'aplicació de l'article 7, apartat 1 del Conveni, i per a les excepcions de caràcter individual que puguin ser acordades segons l'apartat 2 d'aquell article.
- B) A Andorra:
- La Caixa Andorrana de Seguretat Social.

## **Article 4** **Traslats temporals**

1. En els casos a què fan referència les lletres a, c, e, i g, de l'article 7, apartat 1 del Conveni, la institució competent la legislació de la qual continua sent aplicable ha d'expedir, a petició de l'empresa o del treballador, un certificat de desplaçament que acrediti que aquest continua subjecte a la legislació d'aquesta part i el període de desplaçament. Aquest certificat constitueix la prova que no són d'aplicació a l'esmentat treballador les disposicions sobre l'assegurança obligatòria de l'altra part.

2. La sol·licitud d'autorització de pròrroga de les situacions previstes en les lletres b, i d, de l'article 7, apartat 1 del Conveni, ha de ser formulada per l'empresa o el treballador, amb tres mesos d'antelació a la finalització del període inicial de desplaçament, mitjançant el formulari d'enllaç corresponent, que s'ha de trametre a la institució competent de la part al territori de la qual està assegurat el treballador, i decideix sobre la pròrroga amb la institució competent de la part on aquest es trobi destacat.

3. Si el treballador deixa de pertànyer a l'empresa que el va enviar a l'altra part abans de complir el període per al qual havia estat desplaçat, aquesta empresa ho ha de comunicar a la institució competent de la part en què està assegurat el treballador, la qual n'ha d'informar immediatament l'altra institució.

4. Quan una persona a la qual fa referència la lletra h de l'article 7, apartat 1 del Conveni, exerceix l'opció que s'hi estableix, ho ha de posar en coneixement de la institució competent de la part per la qual ha optat a través de la missió diplomàtica o oficina consular de la que depèn, i aquesta n'ha d'informar la institució competent de l'altra part a través del formulari d'enllaç corresponent.

**TÍTOL II  
DISPOSICIONS PARTICULARS**

**CAPÍTOL 1  
MATERNITAT, MALALTIA I ACCIDENT**

**Article 5  
Totalització de períodes**

1. Quan la institució competent d'una de les parts hagi d'aplicar la totalització de períodes d'assegurança prevista a l'article 8 del Conveni per a la concessió de prestacions d'assistència sanitària per maternitat, malaltia i accident, haurà de sol·licitar a la institució de l'altra part una certificació dels períodes d'assegurança acreditats en la seva legislació i, si escau, de la quantia de les cotitzacions, en el formulari establert a aquest efecte.

2. L'equivalència entre la quantia de les cotitzacions i els períodes d'assegurança, a l'efecte de punts andorrans, és com s'especifica a continuació:

a) Si les bases de cotització acreditades a Espanya són inferiors o iguals al salari mínim andorrà vigent en la mateixa data, aquelles s'equiparen a l'efecte de punts al salari mínim andorrà del període de referència.

b) Si les bases de cotització acreditades a Espanya són superiors al salari mínim andorrà vigent en la mateixa data, aquelles es tenen en compte a l'efecte de punts andorrans pel seu import real i els punts andorrans es computaran al preu dels períodes referenciats.

La citada equivalència podrà ser actualitzada per mutu acord de les parts.

**Article 6  
Prestacions d'assistència sanitària en els casos d'estada, destacament de treballadors i els seus familiars que resideixin en un estat i treballin a l'altre, i autorització de continuar el tractament a l'altra part**

1. Per obtenir les prestacions sanitàries previstes als articles 9, 10, 12 apartat 3, i a l'article 14 del Conveni, les persones a què fan referència els esmentats articles han de presentar a la institució del lloc on es trobin o resideixin una certificació acreditativa del seu dret a les prestacions

sanitàries en els formularis establerts a aquest efecte. Aquests formularis, que expedeix la institució competent, estableixen, si escau, la durada màxima de concessió d'aquestes prestacions.

Si la persona que sol·licita la prestació sanitària no pot presentar els formularis a què s'al·ludeix en aquest apartat, la institució del lloc d'estada o residència s'ha d'adreçar a la institució competent per obtenir-los.

2. En el supòsit previst a l'article 15, el treballador ha de sol·licitar l'autorització corresponent a la institució competent abans d'iniciar el seu trasllat per continuar el tractament.

La institució competent expedeix, si escau, el formulari establert a aquest efecte, on ha de figurar expressament l'autorització per continuar el tractament al territori de l'altra part i el període previsible de durada d'aquest.

En el supòsit que hi hagi necessitat de prolongació del període previst en el formulari inicial, la institució del lloc d'estada o residència s'ha d'adreçar a la institució competent perquè doni la seva conformitat.

### **Article 7** **Assistència sanitària als familiars que resideixin a la part** **diferent de la de l'assegurament**

1. Per beneficiar-se de les prestacions sanitàries de malaltia comuna, accident no laboral i maternitat en el país de residència, els familiars a què fa referència l'article 11 del Conveni s'han d'inscriure en la institució del lloc de residència i presentar un certificat, en el formulari establert a aquest efecte, expedit per la institució competent que acrediti el dret a les prestacions d'assistència sanitària.

Si la persona que sol·licita la prestació sanitària no pot presentar el formulari a què s'al·ludeix en aquest article, la institució del lloc de residència s'ha d'adreçar a la institució competent per obtenir-lo.

El formulari és vàlid sempre que la institució del lloc de residència no rebi de la primera una notificació de suspensió, supressió o modificació del dret en el formulari establert a aquest efecte.

2. La institució del lloc de residència ha de comunicar a la institució

competent tota inscripció que hagi efectuat d'acord amb la seva legislació, de conformitat amb el que disposa l'apartat 1 d'aquest article.

3. El treballador o els seus familiars han de notificar a la institució del lloc de residència d'aquests últims o a la institució competent qualsevol canvi en la seva situació susceptible de modificar el dret dels familiars a les prestacions sanitàries, en especial, qualsevol canvi o cessament del treballador o del seu cònjuge en el lloc de treball o el trasllat de residència d'aquests o de la seva família.

4. Per al que disposa l'article 11, apartat 2 del Conveni i en els casos d'assistència sanitària de caràcter immediat, els familiars del treballador han de presentar al país d'estada temporal el formulari establert a aquest efecte i que expedeix la institució del seu país de residència.

### **Article 8**

#### **Assistència sanitària en casos de residència de titulars de pensió**

1. El titular d'una pensió deguda únicament en virtut de la legislació d'una part a què fa referència l'article 12 apartat 2 del Conveni i que resideix habitualment al territori de l'altra part, ha de presentar davant la institució d'aquesta part un certificat lliurat en el formulari establert a aquest efecte per la institució competent del país que abona la pensió, que acrediti el dret a les prestacions sanitàries per a ell mateix i els seus familiars que resideixin en aquesta part. Aquest formulari tindrà validesa fins que la institució competent notifiqui, mitjançant un altre formulari, la suspensió, la supressió o la modificació del dret.

Si el titular de pensió a què fa referència aquest article no presenta el formulari al·ludit, la institució del lloc de residència s'ha d'adreçar a la institució competent per obtenir-lo.

2. En els supòsits a què fa referència el paràgraf segon de l'apartat 2 de l'article 12 del Conveni, familiars que no resideixen amb el pensionista, el titular ha de sol·licitar autorització a la institució competent per tal que aquesta, amb caràcter excepcional i examen previ de les circumstàncies al·legades pel pensionista, autoritzi expressament que els seus familiars puguin rebre prestacions sanitàries en l'altra part i a càrrec de la institució competent.

3. La institució del lloc de residència, a la vista del formulari indicat en l'apartat 1, ha de procedir a la inscripció del pensionista i els seus

familiars, o només dels familiars en el cas de l'apartat anterior, i ha de comunicar aquesta circumstància a la institució competent.

4. El pensionista ha de notificar a la institució del lloc de residència qualsevol canvi de la seva situació i de la dels seus familiars susceptible de modificar el dret a les prestacions sanitàries.

### **Article 9** **Aplicació de l'article 46.2 del Conveni**

Els titulars de pensió i els seus familiars conserven el dret a beneficiar-se del que disposa l'article 11.4 del Conveni del 14 de abril de 1978, si en la data d'entrada en vigor del Conveni del 9 de novembre del 2001 disposen d'un formulari que reconegui aquest dret o acrediten que n'han sol·licitat l'expedició, sempre que amb posterioritat, se'ls reconegui el dret.

### **Article 10** **Concessió de pròtesis, grans aparells i tractaments de rehabilitació**

1. Per obtenir l'autorització a què està subordinada la concessió de pròtesis, grans aparells i tractaments de rehabilitació a què fa referència l'article 17 del Conveni, la institució del lloc d'estada o residència ha d'adreçar a la institució competent la petició corresponent en el formulari establert a aquest efecte. Aquesta institució ha de contestar per escrit i en el termini màxim de 30 dies. Un cop transcorregut aquest termini sense contesta, es considera que la concessió ha estat autoritzada.

L'autorització no serà necessària quan el cost de la prestació es reguli sobre la base de quota global, ni en el cas del malalt autoritzat a continuar el tractament a l'altra part a què fa referència l'article 15 del Conveni.

2. En casos d'urgència absoluta, les prestacions a què fa referència l'apartat anterior es concedeixen prescindint de l'autorització de la institució competent. No obstant això, la institució del lloc d'estada o residència del beneficiari ha de comunicar sense demora aquesta circumstància a la institució competent.

3. La llista de pròtesis, òrtesis i ajudes tècniques a què fa referència l'article 17 del Conveni figura com a annex I del present Acord.

4. No obstant l'anterior i per agilitat administrativa i estalvi en la gestió,

les autoritats competents d'ambdues parts poden posar-se d'acord sobre un límit de cost de les prestacions abans esmentades que figura també a l'annex I, per sota del qual no és necessari sol·licitar l'autorització prèvia per a la concessió i que s'ha de revisar periòdicament de comú acord.

## CAPÍTOL 2 REEMBORSAMENT DE DESPESES D'ASSISTÈNCIA SANITÀRIA

### **Article 11 Reemborsament de despeses d'assistència sanitària en els casos d'estada i destacament de treballadors i els seus familiars que resideixin en un estat i treballin a l'altre i en el cas de malalts autoritzats a continuar rebent assistència sanitària**

El reemborsament de les despeses ocasionades per les prestacions dispensades per la institució d'una part per compte de la institució competent de l'altra part, en aplicació dels articles 9, 10, 12 apartat 3, i articles 14 i 15 del Conveni, es realitza pel seu import efectiu, tal com resulti de la comptabilitat de la institució que hagi servit les prestacions.

### **Article 12 Reemborsament de despeses d'assistència sanitària a familiars residents en la part diferent de la d'assegurament**

La liquidació de les despeses ocasionades per l'assistència sanitària servida sobre la base de l'article 11 apartat 1 del Conveni, als familiars de treballadors que resideixin al territori de la part diferent a aquella on el treballador estigui assegurat i a la legislació de la qual es troba subjecte, s'ha d'efectuar de la forma que s'estableix en els apartats següents:

1. Les despeses derivades de l'assistència sanitària servida per les institucions espanyoles són reemborsades per la institució andorrana sobre la base de un tant alçat el més pròxim possible a l'import de les despeses reals, fixat per a cada any civil.

Per establir aquest tant alçat, es multiplica el cost mitjà anual per família pel nombre mitjà anual de famílies que cal tenir en compte, i a aquest resultat s'aplica una reducció del 20 per cent.

Els elements de càlcul necessaris per establir aquest tant alçat es determinen segons les normes següents:

a) Per obtenir el cost mitjà anual per família a Espanya, es divideixen les despeses anuals corresponents a la totalitat de les prestacions d'assistència sanitària servides per la institució espanyola al conjunt dels membres de les famílies dels treballadors per compte d'altri o pel seu compte sotmesos a la legislació espanyola, pel nombre mitjà anual dels esmentats treballadors per compte d'altri o pel seu compte que tinguin membres de la família.

b) El nombre mitjà de les famílies que cal tenir en compte és igual al nombre mitjà anual dels treballadors per compte d'altri o pel seu compte sotmesos a la legislació espanyola i els membres de la família dels quals tinguin dret a prestacions d'assistència sanitària servides per la institució andorrana.

El nombre de famílies que cal tenir en compte d'acord amb el que disposa la lletra b) anterior, s'estableix mitjançant un registre que ha de portar a aquest efecte la institució del lloc de residència, sobre la base dels documents justificatius dels drets dels interessats facilitats per la institució competent.

2. Les despeses derivades de l'assistència sanitària servida per la institució andorrana les ha de reemborsar la institució competent espanyola pel seu import efectiu segons el que resulti de la comptabilitat de la institució que hagi servit les prestacions.

### **Article 13**

#### **Reemborsament de despeses per l'assistència sanitària prestada a pensionistes i els seus familiars que resideixin al territori de l'altra part**

La liquidació de les despeses ocasionades per la prestació d'assistència sanitària als pensionistes i els seus familiars a què fa referència l'article 12, apartat 2 del Conveni, són reemborsades a la institució que hagi servit les prestacions en la forma que s'estableix en els apartats següents:

1. La quantitat que la institució competent andorrana ha de reemborsar a la institució espanyola que hagi servit les prestacions, es determina sobre la base d'un tant alçat al més pròxim possible a l'import de les despeses reals, fixat per a cada any civil.

Per establir aquest tant alçat, es multiplica el cost mitjà anual per persona, segons queda definit en la lletra a), pel nombre mitjà anual dels titulars de pensions i dels membres de la seva família que calgui tenir en compte.

Els elements de càlcul necessaris per establir aquest tant alçat es determinen segons les normes següents:

a) Per obtenir el cost mitjà anual per persona a Espanya, es prenen les despeses anuals corresponents al total de les prestacions d'assistència sanitària abonades per la institució espanyola al conjunt dels titulars de les pensions degudes en virtut de la legislació espanyola, incloent-hi en el conjunt de beneficiaris els membres de la família, i es divideixen pel nombre mitjà anual dels titulars de pensions i dels membres de la seva família.

b) El nombre mitjà anual dels titulars de pensions i dels membres de la seva família que cal tenir en compte, ha de ser igual al nombre mitjà anual dels titulars de pensions i dels membres de la família que resideixin al territori espanyol que tinguin dret a gaudir de les prestacions d'assistència sanitària amb càrrec a la institució andorrana.

El nombre de titulars de pensions i de membres de les seves famílies que cal tenir en compte segons el que disposa la lletra b) anterior, s'estableix mitjançant un registre que ha de portar a aquest efecte la institució del lloc de residència sobre la base dels documents justificatius dels drets dels interessats facilitats per la institució competent per acreditar aquests drets.

2. Les despeses derivades de l'assistència sanitària servida per la institució andorrana les ha de reemborsar la institució competent espanyola pel seu import efectiu segons resulti de la comptabilitat de la institució que hagi servit les prestacions.

#### **Article 14** **Disposicions financeres**

1. La liquidació dels reemborsaments de despeses d'assistència sanitària previstos a l'article 16 del Conveni, que el conjunt de les institucions competents d'una part hagi de fer a favor de les institucions que hagin servit les prestacions, s'ha d'efectuar a través dels organismes d'enllaç a què fa referència l'article 2 d'aquest Acord, de conformitat amb les disposicions següents:

a) Reemborsaments per despeses reals.

L'organisme d'enllaç de la part que resulti creditora ha de trametre, semestralment a l'organisme d'enllaç de l'altra part una liquidació de despeses per cada cas individual d'assistència sanitària servida, en el formulari establert a aquest efecte.

b) Reemborsaments per quotes globals.

L'organisme d'enllaç de la part que resulti creditora ha de trametre a l'organisme d'enllaç de l'altra part, a l'acabament de cada any civil, un formulari de liquidació per cadascuna de les persones que hagin acreditat el dret a l'assistència sanitària durant l'any objecte de liquidació, amb la indicació del nombre de mesos que han estat vigents els formularis de dret.

La quantitat que s'ha de reemborsar en cada exercici es realitza en funció del nombre de mesos en els quals en aquest exercici la institució del país de residència hagi estat obligada a prestar assistència sanitària, comptant-hi el mes en el qual s'inicia el dret i exclouent-ne el mes en el qual s'acaba, llevat que aquest sigui complet. El cost mensual que cal considerar és la dotzena part del cost anual que correspon en aplicació dels articles 12 i 13 d'aquest Acord.

Posteriorment, un cop aprovats els imports de les quotes globals mensuals corresponents a aquell any, es comunica l'import global del reemborsament que s'ha d'efectuar.

2. Els organismes d'enllaç han d'efectuar les transferències de fons que correspongui dins del termini màxim de vint-i-quatre mesos posteriors a la recepció de les liquidacions a què fan referència els apartats anteriors i que hagin resultat conformes.

3. La disconformitat de la institució deutora respecte de determinades liquidacions o partides objecte de reemborsament no obsta perquè es faci l'enviament dels fons corresponents a la part de la liquidació on hi hagi conformitat.

Les partides controvertides són objecte de liquidació complementària, un cop s'hagin aclarit les diferències en un termini màxim de 36 mesos des de la data de la recepció de les liquidacions. Un cop esgotat aquest termini, si subsisteixen les diferències, han de ser objecte d'estudi en Comissió Mixta.

En el cas d'exercicis considerats tancats per la Comissió Mixta, no s'admetran reclamacions de partides corresponents a aquests exercicis.

### **CAPÍTOL 3 PRESTACIONS ECONÒMIQUES PER MATERNITAT I INCAPACITAT TEMPORAL DERIVADA DE MALALTIA O ACCIDENT**

#### **Article 15 Totalització de períodes**

Quan la institució competent d'una de les parts hagi d'aplicar la totalització de períodes prevista en l'article 18 del Conveni per a la concessió de les prestacions econòmiques per maternitat i incapacitat temporal derivada de malaltia comuna o accident no laboral, ha de sol·licitar a la institució de l'altra part una certificació dels períodes d'assegurança acreditats en la seva legislació en el formulari establert a aquest efecte.

#### **Article 16 Pagament de prestacions en cas d'estada o de residència en la part diferent de la competent**

1. Per beneficiar-se de les prestacions econòmiques per maternitat i incapacitat temporal derivada de malaltia o accident, els treballadors que estiguin rebent assistència sanitària al territori de la part diferent a la d'assegurament, sobre la base dels articles 9 apartat 1, 10 apartat 1 i articles 14 i 15 del Conveni, i d'acord amb el que disposa d'article 5 del present Acord, s'han d'adreçar en el termini de tres dies a la institució del lloc d'estada o de residència, la qual ha de procedir a fer el control mèdic de l'interessat i trametre sense demora a la institució competent un informe mèdic sobre la incapacitat per al treball de l'interessat i la seva durada probable.
2. Les prestacions econòmiques que puguin correspondre al treballador les reconeixerà la institució competent de conformitat amb la seva legislació. El pagament d'aquestes prestacions econòmiques es fa efectiu directament al treballador de conformitat amb l'establert en la legislació que apliqui la institució competent, sobre la base de la notificació a què fa referència l'apartat 1, en la forma i els terminis establerts per la legislació que aquesta institució apliqui.
3. El treballador queda sotmès, a l'efecte del control de la incapacitat per

al treball, a la inspecció mèdica de la institució del lloc d'estada o de residència, com si es tractés d'un assegurat propi. Aquesta institució ha de comunicar a la institució competent la fi de la incapacitat per al treball.

Per la seva banda la institució competent ha de notificar, si escau, a la institució de l'altra part l'extinció de les prestacions econòmiques, per qualsevol de les causes previstes en la seva legislació.

#### CAPÍTOL 4 INCAPACITAT PERMANENT, JUBILACIÓ I MORT I SUPERVIVÈNCIA

##### Article 17 Sol·licituds

1. Per obtenir la concessió de prestacions per incapacitat permanent, jubilació i mort i supervivència, els interessats han d'adreçar una sol·licitud a la institució competent del lloc de la seva residència, de conformitat amb les disposicions legals en vigor per a aquesta institució.

La data de presentació d'aquesta sol·licitud a l'esmentada institució es considerarà com a data de presentació de la sol·licitud davant la institució competent de l'altra part, sempre que l'interessat al·legui haver realitzat una activitat en aquesta última, o que així es desprengui de la documentació que aporti.

2. Si resideixen al territori d'un tercer estat, els sol·licitants han d'adreçar-se a la institució competent de la part contractant sota la legislació de la qual ells o els seus causants hagin estat assegurats per última vegada.

3. Quan la institució en la qual s'hagi rebut la sol·licitud no sigui la institució competent per instruir l'expedient d'acord amb els apartats precedents, remetrà immediatament la sol·licitud amb tota la documentació a la institució competent de l'altra part, per mitjà dels organismes d'enllaç, indicant la data en què es va presentar la sol·licitud.

4. Quan en la sol·licitud de prestació solament es declari activitats segons les disposicions legals d'una de les parts i es presenti davant la institució de l'altra part, aquesta l'ha de remetre immediatament a la institució competent d'aquella, per mitjà dels organismes d'enllaç, indicant la data en què es va presentar la sol·licitud.

## Article 18 Tramitació

1. La institució competent a qui correspongui la instrucció de l'expedient ha d'omplir el formulari d'enllaç establert a aquest efecte, en el qual consten els períodes d'assegurança acreditats d'acord amb la seva legislació, i n'ha d'enviar, sense demora dos exemplars a la institució competent de l'altra part, a través dels organismes d'enllaç.

L'enviament dels formularis d'enllaç supleix la tramesa dels documents justificatius de les dades consignades en aquells.

2. En els casos de sol·licitud de prestacions d'incapacitat permanent, s'ha d'adjuntar un formulari d'informe mèdic expedit pels serveis mèdics de la Seguretat Social sobre l'estat de salut del treballador, en el qual constin les causes de la incapacitat al·legada i la possibilitat raonable de recuperació.

3. Un cop rebuts els formularis d'enllaç, la institució competent d'aquesta part ha de retornar a la institució competent de l'altra part, per a l'aplicació de l'article 20, apartat 2 del Conveni, un exemplar del formulari d'enllaç on s'han de fer constar els períodes d'assegurança acreditats sota la seva legislació i l'import de la pensió que li és reconeguda a l'interessat en aquesta part.

4. Cadascuna de les institucions competents ha de comunicar directament als interessats la resolució adoptada i la forma i el termini de què disposen per presentar recurs, d'acord amb la seva legislació.

5. Les institucions competents de cadascuna de les parts s'han de facilitar directament còpia de les resolucions adoptades en els expedients tramitats en aplicació del Conveni.

**CAPÍTOL 5**  
**PRESTACIONS ECONÒMIQUES PER ACCIDENTS DE TREBALL**  
**I MALALTIES PROFESSIONALS**

**Article 19**  
**Sol·licituds**

1. Les sol·licituds de prestacions regulades en el capítol 5 del títol III del Conveni es formulen davant la institució competent, directament o a través dels organismes d'enllaç, d'acord amb els articles 30 al 33 del Conveni.

2. Els treballadors que, en el moment de patir un accident de treball o de l'agreujament de la seva situació, es trobin en la part diferent a la de la institució que és competent, poden presentar la seva sol·licitud davant la institució o organisme d'enllaç de la part on es trobin o resideixin.

Aquesta sol·licitud ha de ser tramesa a l'organisme d'enllaç o institució competent de l'altra part juntament amb tots els antecedents mèdics, si n'hi ha, que informin de l'accident, la malaltia o el seu agreujament.

**Article 20**  
**Agreujament d'un accident de treball i el seu control**

1. En el supòsit a què fa referència l'article 31 del Conveni, la institució competent de la part on s'hagi produït l'agreujament de l'accident ha de comunicar la nova situació a la institució competent o a l'organisme d'enllaç de l'altra part, i sol·licitar, quan sigui necessari, les dades sobre la prestació que aquesta està satisfent a l'interessat i tots els antecedents mèdics que es trobin a l'expedient. Aquesta última ha de facilitar les dades sol·licitades com més aviat millor.

2. La institució competent i responsable del pagament de la prestació per l'agreujament de l'accident ha d'informar la institució de l'altra part de la resolució que adopti.

3. La institució del lloc de residència del titular d'una prestació per accident de treball que no sigui la competent, ha d'efectuar els controls sanitaris i administratius requerits per la institució competent, en les condicions establertes per la seva pròpia legislació sobre la base de l'article 38 del Conveni i de conformitat amb el que disposa l'apartat 2 de l'article 21 del present Acord.

### TÍTOL III DISPOSICIONS DIVERSES

#### Article 21 Control i ajuda administrativa

1. Per tal de controlar els seus respectius beneficiaris residents a l'altra part, les institucions competents andorranes i espanyoles han de subministrar-se entre elles la informació necessària sobre fets o actes dels quals es pugui derivar, segons la seva pròpia legislació, la modificació, la suspensió o l'extinció dels drets a prestacions que elles reconeguin, sempre que el beneficiari ho sigui de prestacions d'aquesta part.

2. Els reconeixements mèdics necessaris per al compliment de les disposicions legals d'una part contractant, relatives a les persones que es trobin al territori de l'altra part, es duran a terme a petició de la institució competent per la institució de la part al territori de la qual es trobin les persones que s'hagin de sotmetre al reconeixement mèdic. Les despeses derivades dels esmentats reconeixements mèdics van a càrrec de la institució competent que els hagi sol·licitat.

3. La institució competent de cadascuna de les parts ha de trametre, quan sigui necessari i a petició de l'altra, informació sobre els imports de pensió actualitzats que els interessats rebin de l'altra part.

4. Les institucions competents poden sol·licitar directament als beneficiaris la tramesa de la documentació necessària que n'acrediti el dret a continuar en la percepció de les prestacions.

#### Article 22 Dades estadístiques i informació

1. Els organismes d'enllaç d'ambdues parts han d'intercanviar les dades estadístiques relatives als pagaments de prestacions efectuats als beneficiaris d'una part que resideixin al territori de l'altra part. Aquestes dades han de contenir el nombre de beneficiaris i l'import total de les prestacions abonades durant cada any civil.

2. Les autoritats i els organismes d'enllaç d'ambdues parts estan obligats a facilitar, quan els siguin requerides per l'altra part, informació i dades sobre els sistemes de càlcul dels costos de les prestacions sanitàries.

**Article 23**  
**Comissió mixta**

Amb la finalitat de resoldre qualsevol problema que pugui sorgir en l'aplicació del Conveni i el present Acord administratiu, com també per al seu seguiment, les autoritats competents d'ambdós països poden reunir-se en Comissió Mixta, assistides per representats de les seves institucions respectives.

**Article 24**  
**Pagament de prestacions**

Les prestacions que, de conformitat amb la legislació d'una part contractant, es paguin als titulars que resideixin al territori de l'altra part contractant, s'han de pagar directament i sota el procediment establert per a cadascuna d'elles.

**TÍTOL IV**

**Article 25**  
**Entrada en vigor**

El present Acord entra en vigor en la mateixa data que el Conveni i té la mateixa durada, llevat que les autoritats competents d'ambdues parts decideixin altrament.

Fet en català i castellà, el 9 de novembre del 2001, en dos exemplars, ambdós textos igualment fefaents.

PEL MINISTERI DE SALUT I  
BENESTAR  
Mònica Codina Tort

PEL MINISTERI DE TREBALL  
I ASSUMPTESS SOCIALS  
Juan Carlos Aparicio Pérez

## ANNEX I

### Llista de pròtesis, òrtesis i ajudes tècniques (article 17 del Conveni i 10 de l'Acord Administratiu)

#### Article 17 del Conveni:

El subministrament, per part de la institució del lloc de residència o d'estada, de pròtesis, òrtesis i ajudes tècniques, la llista de les quals ha de figurar en l'Acord administratiu previst a l'article 41 del present Conveni, i també els tractaments de rehabilitació, estan subordinats, llevat dels casos d'urgència absoluta o en els supòsits que s'estableixin en l'Acord administratiu, a l'autorització de la institució competent. L'autorització no serà necessària quan el cost de les prestacions es reguli sobre la base de la quota global.

#### Article 10 de l'Acord Administratiu:

1. Per obtenir l'autorització a què està subordinada la concessió de pròtesis, grans aparells i tractaments de rehabilitació a què fa referència l'article 17 del Conveni, la institució del lloc d'estada o residència adreçarà a la institució competent la petició corresponent en el formulari establert a aquest efecte. Aquesta institució haurà de contestar per escrit i en el termini màxim de 30 dies. Un cop transcorregut aquest termini sense contesta, es considerarà que la concessió ha estat autoritzada.

L'autorització no serà necessària quan el cost de la prestació es reguli sobre la base de quota global, i en el cas del malalt autoritzat a rebre tractament en l'altra part, a què fa referència l'article 15 del Conveni.

2. En casos d'urgència absoluta, les prestacions a què fa referència l'apartat anterior es concediran prescindint de l'autorització de la institució competent. No obstant l'anterior, la institució del lloc d'estada o residència del beneficiari comunicarà sense demora aquesta circumstància a la institució competent.

3. La llista de pròtesis, òrtesis i ajudes tècniques a què fa referència l'article 17 del Conveni figura com a Annex I del present Acord.

4. No obstant l'anterior i per agilitat administrativa i estalvi en la gestió, les autoritats competents d'ambdues parts podran posar-se d'acord sobre un límit de cost de les prestacions abans esmentades que figura també en l'Annex I, per sota del qual no serà necessari sol·licitar l'autorització prèvia per a la concessió i que es revisarà periòdicament de comú acord.

1. Pròtesis quirúrgiques fixes (per implantar-les es requereixen una intervenció quirúrgica).

- a) Cardíaques i vasculars
- b) Digestives
- c) Neuroquirúrgiques
- d) Oftalmològiques
- e) Ortopèdiques i traumatològiques
- f) Otorrinolaringològiques
- g) Reparadores
- h) Genitourinàries

2. Pròtesis externes (requereixen una elaboració i/o adaptació individualitzada).

- a) De membre superior
- b) De membre inferior

3. Cadires de rodes

- a) Manuals
- b) Elèctriques, per a pacients amb limitacions funcionals greus de l'aparell locomotor

4. Ortesis

- a) De columna vertebral (excloses les faixes preventives)
- b) De membre superior
- c) De membre inferior
- d) Calçats ortopèdics només per a grans malformacions

5. Pròtesis especials

- a) Ajudes de marxa manipulades per un braç (crosses)
- b) Ajudes de marxa manipulades per a dos braços (caminadors)
- c) Peces de presoteràpia
- d) Material de prevenció antiescares per a pacients amb lesions medul·lars
- e) Ajudes per a l'audició fins als 16 anys i en hipoacúsies bilaterals neurosensorials permanents

6. Renovació de les peces dels aparells esmentats anteriorment.

El límit de cost de les prestacions anteriors, per sota del qual no serà necessari demanar autorització, es fixa en 600 euros.

## Formularis de conveni

- E/AND 02 Formulari d'enllaç relatiu a una sol·licitud de: jubilació, incapacitat o supervivència.
- E/AND 04 Certificat de períodes d'assegurança o de cotització per la seva totalització.
- E/AND 06 Certificat del dret a les prestacions d'assistència sanitària a treballadors i familiars que resideixin en un estat altre que l'estat competent.
- E/AND 08 Notificació de suspensió o supressió del dret a prestacions d'assistència sanitària.
- E/AND 09 Certificació per a la inscripció dels membres de la família del treballador per a compte aliè o propi.
- E/AND 11 Certificat del dret a les prestacions d'assistència sanitària durant un sojorn (estada temporal) en cas de necessitat immediata.
- E/AND 12 Certificació sobre el manteniment de les prestacions en curs de l'assegurança malaltia, maternitat.
- E/AND 15 Certificat de control de prestacions econòmiques per maternitat i incapacitat temporal derivada d'una malaltia occident.
- E/AND 21 Certificació del dret a assistència sanitària al lloc de residència habitual per a pensionistes i membres de la seva família.
- E/AND 25 Relació individual de despeses efectives.
- E/AND 27 Relació de les quotes globals durant el període de residència habitual a Espanya de familiars del treballador, de pensionistes i els seus familiars.
- E/AND 28 Certificat del dret a prestacions sanitàries per a treballadors i els seus familiars desplaçats per motius laborals.